

联合国 大会



UN LIBRARY

Distr.
LIMITED

A/C.5/33/L.49
9 March 1979

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

第三十三届会议
第五委员会
议程项目 100

一九七八—一九七九两年期方案预算

向大会及其各主要委员会
提供阿拉伯文翻译服务

秘书处的说明

1. 在大会最近这届会议上，第五委员会有人提出及时制作阿拉伯文文件，特别是各主要委员会的简要记录的问题。

2. 本文件是要参照阿拉伯文翻译处目前的结构来解释造成这种情况的主要原因，并建议可能的补救办法。

3. 根据第 3190 (XXVIII) 号决议为大会及其各主要委员会提供阿拉伯文翻译服务所涉的行政和经费问题载于一九七三年十一月二十九日 A/C.5/1564 号文件，按照这项基本文件，阿拉伯文列为大会及其各主要委员会的正式语文和工作语文后，其所引起的阿拉伯文翻译处的年工作量预计约为 22,500 页。为进行这项工作而编制的员额表上列有 33 个常设翻译员额（22 名翻译，11 名审校）。此外，在大会期间还有 6 个专门职类的临时工作人员，以处理增多的文件和简要记录以及出版阿拉伯文联合国《日刊》。预计临时助理人员除编制《日刊》外还可翻译 750 页，因此每年翻译量共计 23,250 页。

4. 因此，从十二月中旬大会结束至九月中旬大会开始的九个月期间，该处所能翻译的数量计为每月1,840页，大会期间的三个月，工作人员增加，每月所能翻译的数量约为2,230页。

5. 但是，实际的经常工作量并不是均匀分布的。从大会结束到四月中旬，新文件数量较少，远低于工作能量。从五月初至九月中旬这段期间，大量会前文件涌进，工作量开始迅速增加，登时赶上了并且进而超过了该处的工作能量，特别是七月底和八、九两个月将大大超过工作能量。大会常会期间收到的简要记录约为6,000至7,000页，因此会期文件总数将达到该处工作能量两倍以上。在这种情形下，不能期望该处能在无积压的基础上翻译所有文件，通常优先翻译的文件对讨论议程项目来说都是必不可少的，至于大量简要记录和若干报告则留待以后工作量低于工作能量时再译。

6. 工作量不均匀是使该处无法及时译出文件的一个最重要因素，此外，另有几个不平衡因素也应加以考虑。

7. 第一，阿拉伯文处必须翻译关于国际法委员会或二十四国委员会等机构活动的报告，这些机构本身不使用阿拉伯文，但是它们提交给大会的报告必须有阿拉伯文本。尽管曾极力设法在去年最忙碌的冬季之前赶译这些文件，但是，由于分量太多，规定的时限又短，无法及时完成所有文件。

8. 第二，阿拉伯文处常接到翻译某些文件的任务，有时分量很多，却在极短促通知的情况下列为该组的工作。例如在一九七八年，到专门讨论裁军问题的大会特别会议（阿拉伯文是该会议的正式语文和工作语文）即将举行时，才要求将其筹备委员会（阿拉伯文不是该委员会的正式语文也不是工作语文）的报告全文译成阿拉伯文（共七卷，译成阿拉伯文达1,750页），供该会议之用。同时，一九七七年和一九七八年都收到待译的《裁军年鉴》，全部约有500页，现在看来已成为每年经常工作的一部分。

9. 第三,阿拉伯文处常常接到要求,为在总部以外举行的会议服务。例如一九七八年,它担负海上货物运输会议、海洋法会议和发展中国家间技术合作会议的全部翻译工作。这就大为减少了阿拉伯文处笔译员工作日的数目。

10. 总之,如果只算大会文件的经常工作,阿拉伯文处每年平均工作总量超过24,500页,其中从大会结束至四月底收到的只有2,000页。从五月初至九月中,文件量跃增至7,000页左右,其中约半数在八月至九月中收到。按照上文第4段,可以确知阿拉伯文处在后一时期内的工作能力只有2,700页,因此,翻译工作量比工作能力超出800页左右。最后,从九月中到十二月中左右的三个月内,收到的文件约有8,500页,较阿拉伯文处的工作能力(6,700页)超出1,800页。同时,收到的简要记录约共6,500页,这超出它的工作能力。

11. 显而易见,如要阿拉伯文处在确定时限内完成规定的翻译工作总量,必须再征聘足够的工作人员。过去的经验显示,上述的数字年年大致保持不变,以作为采取任何改善这种情形的措施的可靠依据。因此,为了解决八月初至九月中会前文件过多的问题,必须拨款增聘短期工作人员9人(笔译员6人,审校3人)。这些人员在大会期间应继续服务,以解决文件过多的问题,同时,应当再征聘短期工作人员27人(笔译员18人,审校9人),从十月一日开始到职,以解决大量简要记录的问题。但是,值得注意的是,如果此项措施获得采纳,因而会前和会期文件可以及时完成,那么,阿拉伯文处现有的长期工作人员半数以上在大会结束后至四月底期间便无事可以做,因为没有目前出现的积压文件可做。

12. 应当强调的是,阿拉伯文翻译处在目前情况下,正竭尽所能,以最有效的方式来满足其职务内的一切要求,它的工作表现较其他各翻译处毫不逊色。

- - - - -